



Ministero della Salute



Direzione Generale della Prevenzione Sanitaria

USMAF SASN LIGURIA – Ufficio Sanità Marittima, Aerea e di Frontiera di Imperia

Direttore Dr Antonello Campagna

ITALIAN MINISTRY OF HEALTH
IMPERIA HEALTH PORT AUTHORITY

DICHIARAZIONE MARITTIMA DI SANITÀ PER IL DIPORTO (Vers. 6)

Da completare e trasmettere all'autorità sanitaria marittima da parte dei comandanti delle barche da diporto sotto i 24 metri che arrivano da porti Italiani, da Stati dell'Area Schengen, da Monaco Principato e Gibilterra

Maritime Declaration of Health

To be completed and submitted to the competent health port authority by the masters of pleasure ships (under 24 meters) arriving from ports of Italy, Schengen area, Principality of Monaco and Gibraltar

Déclaration Maritime de Santé

A remplir par les capitaines des bateaux de plaisance (de moins de 24 mètres) en arrive des ports d'Italie, de l'espace Schengen, de la Principauté de Monaco et de Gibraltar

Nome della nave _____ N. immatricolazione (id number) _____
(Name of ship)
(Nom du navire)

Bandiera /Flag/ Pavillon _____ Imo _____ Mmsi _____ Call Sign _____

In viaggio verso(sailing to/ a destination de) _____ data e ora di arrivo (date and heure d'arrive) _____

Proveniente da (Arriving from/En provenance de) _____ Data di Partenza (date date de départ) _____

SCALI ULTIMI 30 GIORNI / Intermediate Ports In The Last 30 Days/ Escale intermédiaire au cours des derniers mois _____
_____ () _____ () _____ () _____ ()
_____ () _____ () _____ () _____ ()

Numero dei membri dell'equipaggio a bordo _____ Numero dei passeggeri a bordo _____
(Number of crew members on board) (Number of passengers on board)
(Effectif de l'équipage) (Nombre de passagers à bord)

Nome del comandante _____cellulare/Mobile-----
(Master's name/ Nom du capitaine)

CREW/GUESTS LIST/ MARINS/PASSAGERS:

NAME/PRENOM	SURNAME/NOM DE FAMILLE	COUNTRIES IN WHICH THEY HAVE TRANSITED/STAYED IN THE LAST 14 DAYS Pays où ils ont séjournés / transité dans les dernières 14 jours

IL PRESENTE DOCUMENTO VA INVIATO **A ENTRAMBI** GLI INDIRIZZI MAIL usma.imperia@sanita.it e a.campagna@sanita.it E DEVE ESSERE CONSERVATO A BORDO ED ESIBITO A RICHIESTA DELLA AUTORITA' MARITTIMA E DELLE ALTRE AUTORITA'DI POLIZIA
THIS DOCUMENT MUST BE MAILED **BOTH** TO THE ADDRESS usma.imperia@sanita.it AND a.campagna@sanita.it AND KEPT ON BOARD AND SHOWN UPON REQUEST BY THE MARITIME AUTHORITY AND OTHER POLICE AUTHORITIES
IL FAUT ENVOYER CE DOCUMENT PAR EMAIL **AUX DEUX** ADRESSES usma.imperia@sanita.it ET a.campagna@sanita.it ET LE CONSERVER A BORD AINSI QUE LE PRESENTER SUR REQUETE DE L'AUTORITE MARITIME ET DE LA POLICE



QUESITI DI CARATTERE SANITARIO (Health questions) (Questions de santé)

2

- 1) TUTTI GLI IMBARCATI SONO IN BUONA SALUTE (NO FEBBRE (> 37,5°C), NO TOSSE, NO DIFFICOLTA' RESPIRATORIE)

SI NO

All crew/pax are in good health (NO FEVER (> 37,5°C), NO COUGH, NO DIFFICULTY OF BREATHING)

YES NO

Tout l'effectif de l'équipage/passagers sont en bonne santé (SANS FIEVRE (> 37,5°C), SANS TOUX, SANS MAL A RESPIRER)

OUI NON

- 2) TUTTI I MEMBRI DELL'EQUIPAGGIO ED I PASSEGGERI NEI 14 GIORNI PRECEDENTI L'ARRIVO
ALL CREW MEMBERS AND PASSENGERS IN THE LAST 14 DAYS
TOUS LES PASSAGERS ET LES EFFECTIVES D'ÉQUIPAGE AU COURS DES 14 JOURS PRÉCÉDENTS

A) HANNO SOGGIORNATO/ TRANSITATO/ SCALATO PORTI SOLO IN ITALIA

O

B) RIENTRANO NEL TERRITORIO NAZIONALE A SEGUITO DI PERMANENZA DI DURATA NON SUPERIORE A 24 ORE IN LOCALITA' ESTERE SITUATE A DISTANZA NON SUPERIORE A 60 KM DAL LUOGO DI RESIDENZA, DOMICILIO O ABITAZIONE, SITUATO IN

O

C) PERMANGONO PER UNA DURATA NON SUPERIORE ALLE 24 ORE IN LOCALITA' DEL TERRITORIO NAZIONALE SITUATE A DISTANZA NON SUPERIORE A 60 KM DAL LUOGO ESTERO DI RESIDENZA, DOMICILIO O ABITAZIONE, SITUATO IN

O

D) HANNO SOGGIORNATO/ TRANSITATO/ SCALATO STATI DELL'AREA SCHENGEN, GIBILTERRA, ANDORRA E PRINCIPATO DI MONACO, E PRESENTANO IN ALLEGATO REFERTO NEGATIVO DI TEST COVID 19 (RT-PCR O ANTIGENICO RAPIDO) ESEGUITO NELLE 48 ORE PRECEDENTI L'ARRIVO O LIBRETTO DI NAVIGAZIONE/CERTIFICAZIONE ENG / VISITA BIENNALE ATTESTANTE LA QUALIFICA DI MARITTIMO PROFESSIONISTA

A) HAVE STAYED/ TRANSITED ONLY IN ITALY

OR

B) THEY RETURN TO ITALY AFTER A STAY NOT LONGER 24 HOURS IN A FOREIGN PLACE DISTANT LESS THAN 60 KM FROM THE PLACE OF RESIDENCE OR DOMICILE, LOCATED IN

OR

C) THEY STAY IN ITALY FOR A PERIOD NOT EXCEEDING 24 HOURS IN A PLACE DISTANT LESS THAN 60 KM FROM THE FOREIGN PLACE OF RESIDENCE OR DOMICILE, LOCATED IN.....

OR

D) HAVE STAYED/ TRANSITED IN SCHENGEN AREA, GIBRALTAR, ANDORRA AND THE PRINCIPALITY OF MONACO, STATE OR COUNTRIES OF THE EUROPEAN UNION. AND ATTACHED NEGATIVE RESULTS OF COVID TESTS (ANTIGENIC OR RT-PCR) COLLECTED IN THE 48 HOURS BEFORE ARRIVAL OR COPY OF SEAMAN BOOK/ ENG CERTIFICATE OR EQUIVALENT

A) ont séjourné / transité exclusivement en ITALIE

OU

B) ILS RETOURNENT SUR LE TERRITOIRE NATIONAL APRÈS UN SÉJOUR D'UNE DURÉE N'EXCÉDANT PAS 24 HEURES À L'ÉTRANGER SITUÉ À UNE DISTANCE MAXIMALE À 60 KM DU LIEU DE RÉSIDENCE OU DOMICIL, SITUÉ' DANS

OU

C) ILS SÉJOURNENT POUR UNE DURÉE N'EXCÉDANT PAS 24 HEURES SUR LE TERRITOIRE NATIONAL SITUÉ À UNE DISTANCE MAXIMALE DE 60 KM DU LIEU ÉTRANGER DE RÉSIDENCE OU DOMICILE, SITUÉ' DANS.....

OU

D) ont séjourné / transité proviennent dans états de l'Espace Schengen, Gibraltar, d'Andorre, Principauté de Monaco, pays de l'Union Européenne et jointes à la présente les résultats négatives d'une test covid 19 (antigénique rapide or Rt-pcr) réalisé dans le 48 heures avant l'arrive en Italie ou l'attestation d'être de marins professionnelles (livret de marino u certificate d'aptitude médicale pour marins)

IL PRESENTE DOCUMENTO VA INVIATO **A ENTRAMBI** GLI INDIRIZZI MAIL usma.imperia@sanita.it e a.campagna@sanita.it E DEVE ESSERE CONSERVATO A BORDO ED ESIBITO A RICHIESTA DELLA AUTORITA' MARITTIMA E DELLE ALTRE AUTORITA' DI POLIZIA
THIS DOCUMENT MUST BE MAILED **BOTH** TO THE ADDRESS usma.imperia@sanita.it AND a.campagna@sanita.it AND KEPT ON BOARD AND SHOWN UPON REQUEST BY THE MARITIME AUTHORITY AND OTHER POLICE AUTHORITIES
IL FAUT ENVOYER CE DOCUMENT PAR EMAIL **AUX DEUX** ADRESSES usma.imperia@sanita.it ET a.campagna@sanita.it ET LE CONSERVER A BORD AINSI QUE LE PRESENTER SUR REQUETE DE L'AUTORITE MARITIME ET DE LA POLICE

SI/YES /OUI NO/NOT/NON

Se no, indicate i nominativi degli imbarcati e gli Stati / if not indicate the names of people onboard with states where they have stayed / Si non indiquez les noms et les Etats où ils ont séjourné:

.....
.....
.....

Se al Quesito 2 ha risposto selezionando il punto B o il punto C è obbligato a lasciare il territorio nazionale entro 24 ore o sarà sottoposto all’obbligo di presentare referto negativo di tampone sars cov2.

(English)
If he answered to Question 2 by selecting point B or point C, he is obliged to leave the national territory within 24 hours or will be subject to the obligation to submit a negative SARS cov2 swab test report.

(Francaise)
S'il a répondu à la Question 2 en sélectionnant le point B ou le point C, il est obligé de quitter le territoire national dans les 24 heures ou sera soumis à l'obligation de remettre un rapport tampon SARS cov2 négatif.

1) A BORDO SONO ADOTTATE PROCEDURE STRAORDINARIE DI IGIENE E SANIFICAZIONE ONDE PREVENIRE LA DIFFUSIONE DI POSSIBILI INFEZIONI E, NEI LIMITI DEL POSSIBILE, PROCEDURE DI DISTANZIAMENTO SOCIALE

EXTRAORDINARY HYGIENE AND SANITIZATION PROCEDURES ARE ADOPTED ON BOARD TO PREVENT THE DISSEMINATION OF POSSIBLE INFECTIONS AND, TO THE END OF THE POSSIBLE, SOCIAL DISTANCING PROCEDURES

Sur le bateau il y a des procedures extraordinaires de nettoyage, hygiénisation et d’assainissement pour prevenir la propagation du Covid-19

SI/YES /OUI NO/NOT/NON

In qualità di Comandante dichiaro con la presente
-che i dettagli e le risposte ai quesiti posti nella presente Dichiarazione di Sanità (incluso il modulo) sono veritieri e corretti in base alle mie conoscenze.

-di essere a conoscenza **dell’obbligo di comunicare in ogni momento, ogni variazione della situazione sanitaria** di bordo in relazione allo stato di salute dei passeggeri e dell’equipaggio o il manifestarsi di malattia infettiva o sospetta tale ovvero fatti aventi incidenza sulla salute pubblica.

*-As master I hereby declare
that the particulars and answers to the questions given in this Declaration of Health (including the schedule) are true and correct to the best of my knowledge and belief)*

To know the obligation to notify the port health authority immediately if there is a change in the health status of any passengers or crew on board or in case of suspected disease or illness,

IL PRESENTE DOCUMENTO VA INVIATO **A ENTRAMBI** GLI INDIRIZZI MAIL usma.imperia@sanita.it e a.campagna@sanita.it E DEVE ESSERE CONSERVATO A BORDO ED ESIBITO A RICHIESTA DELLA AUTORITA’ MARITTIMA E DELLE ALTRE AUTORITA’ DI POLIZIA
THIS DOCUMENT MUST BE MAILED **BOTH** TO THE ADDRESS usma.imperia@sanita.it AND a.campagna@sanita.it AND KEPT ON BOARD AND SHOWN UPON REQUEST BY THE MARITIME AUTHORITY AND OTHER POLICE AUTHORITIES
IL FAUT ENVOYER CE DOCUMENT PAR EMAIL **AUX DEUX** ADRESSES usma.imperia@sanita.it ET a.campagna@sanita.it ET LE CONSERVER A BORD AINSI QUE LE PRESENTER SUR REQUETE DE L’AUTORITE MARITIME ET DE LA POLICE

En tant que Capitaine Je déclare

que les renseignements et réponses figurant dans la présente déclaration de santé (y compris le tableau) sont, à ma connaissance, exacts et conformes à la vérité

d'avoir connaissance de l'obligation de notifier à l'autorité de la Santé du Port tout changement de l'état de santé à bord compris cas suspects de maladies infectieuses.

4

Qualora il Comandante della Nave / imbarcazione **abbia risposto SI a tutte domande** riportate, la imbarcazione è da considerarsi automaticamente in Libera Pratica Sanitaria e può approdare e gli imbarcati sono autorizzati a sbarcare senza nessuna ulteriore comunicazione dell'USMAF **Nel caso in cui sia stato risposto NO anche a una sola domanda** L'imbarcazione può approdare ma è posta in isolamento, è vietato lo sbarco (salvo casi di emergenza sanitaria/sicurezza nave) e bisognerà attendere le determinazioni dell'Ufficio di Sanità Marittima, Aerea e di Frontiera.

If the Captain of the Ship / boat **has answered YES to all the questions**, the boat is automatically to be considered in Free Health Practice and landing / disembark is possible without any further authorization of Port Health Authority

If NO has been affixed to the questionnaire (to even one question), the boat can berth but **it is quarantined and it's absolutely forbidden to land** (except in case of medical emergencies or safety dangers onboard). The Captain must wait for the decisions of the Health Port Authority.

Si le capitaine a **repondu OUI a tous les questions** le navire est a considéré automatiquement en libre pratique sanitaire et pourrait accoster sans attendre autre autorisations de l'Autorité de Santé du Port

Si le capitaine a **repondu NON à une de ces questions** le navire peut accoster dans le port **mais il est absolument interdit de débarquer** (sauf en case de urgences medicales ou de securite a bord) et il faudra attendre la décision de l'Autorité de Santé du port.

Firmato/Signed/Signé
Comandante/Master/Capitaine

Data/Date ____/____/____

IL PRESENTE DOCUMENTO VA INVIATO **A ENTRAMBI** GLI INDIRIZZI MAIL usma.imperia@sanita.it e a.campagna@sanita.it E DEVE ESSERE CONSERVATO A BORDO ED ESIBITO A RICHIESTA DELLA AUTORITA' MARITTIMA E DELLE ALTRE AUTORITA' DI POLIZIA
THIS DOCUMENT MUST BE MAILED **BOTH** TO THE ADDRESS usma.imperia@sanita.it AND a.campagna@sanita.it AND KEPT ON BOARD AND SHOWN UPON REQUEST BY THE MARITIME AUTHORITY AND OTHER POLICE AUTHORITIES
IL FAUT ENVOYER CE DOCUMENT PAR EMAIL **AUX DEUX** ADRESSES usma.imperia@sanita.it ET a.campagna@sanita.it ET LE CONSERVER A BORD AINSI QUE LE PRESENTER SUR REQUETE DE L'AUTORITE MARITIME ET DE LA POLICE